

TRADUCCIÓN IDIOMÁTICA

María Barros (Naciones Unidas) - ATA 59 (2018)

ÍNDICE

01

Introducción

02

Traducción
automática y
traducción
humana

03

Translationese:
problemas y
estrategias

04

Conclusión

05

Bibliografía

INTRODUCCIÓN

DOS ACLARACIONES:

- Esta presentación no necesariamente se aplica a textos como instrucciones o textos jurídicos, técnicos o especializados.
- ¿Qué entendemos por traducción idiomática?
 - **NO**: el método de traducción descrito por Newmark: "it reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the original".
 - **SÍ**: una traducción que transmite fielmente el sentido del original, pero expresándolo de forma natural con los medios propios del idioma meta.

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y TRADUCCIÓN HUMANA

- ¿Se pueden distinguir?
- ¿Puede ser idiomática la traducción automática?
- ¿Nos preocupa que la traducción automática nos sustituya o acabe con la profesión?



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y TRADUCCIÓN HUMANA



Los sistemas de traducción automática no piensan ni tienen intuición lingüística; la base es siempre estadística, incluso en los sistemas de **REDES NEURONALES**.

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y TRADUCCIÓN HUMANA



*la pescadilla que se
muerde la cola*


- ❖ La traducción automática se basa en la traducción humana.
- ❖ La traducción automática no domina los recursos estilísticos o retóricos.
- ❖ La traducción automática crea un ciclo de frecuencia que termina por empobrecer el léxico y la sintaxis.

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y TRADUCCIÓN HUMANA

La traducción humana PUEDEY DEBE tener más calidad.



Para añadir calidad debemos ser conscientes de los problemas que hay que subsanar.



Hay que reflexionar sobre las decisiones que tomamos al traducir y el efecto que tienen sobre la calidad del producto final.



¿QUÉ QUEREMOS DECIR?

MI MADRE NUNCA DIRÍA...



*Porque soy
tu madre
¡Y punto!*

¿SABÍAN QUE...?

- Está demostrado que los textos traducidos son diferentes de los producidos originalmente en una lengua.
- No influye el método con que se hayan traducido.
- Los textos traducidos de distintos idiomas comparten características que los distinguen de los textos originales (*translationese dialects*).
- Los rasgos distintivos son léxicos, sintácticos y textuales.
- Estos rasgos pueden cuantificarse, lo que permite reconocer los textos traducidos mediante algoritmos.

ENTRA EN ESCENA...

¡TRANSLATIONESE!

TRANSLATIONESE

- Término acuñado por Gellerstam en 1986.
- También llamado *third code* (Frawley).
- Suele usarse para denostar las malas traducciones, pero Gellerstam simplemente midió las diferencias estadísticamente significativas entre los textos traducidos y los originales.
- **Definición:** tipo de lenguaje propio de las traducciones («dialecto traductoril»).

Ley de la interferencia: en la traducción se perciben las huellas del texto original (*fingerprints*).

Ley de la normalización: el traductor se esfuerza por adaptar el texto a las normas de la lengua y la cultura de llegada.

Los textos traducidos (y el «dialecto traductoril») son el resultado de dos fuerzas opuestas: la fidelidad al texto original y la naturalidad de la lengua meta.

LAS DOS LEYES DE LA TRADUCCIÓN (TOURY)

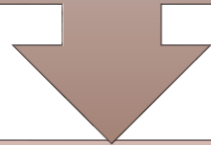
TRANSLATIONESE

“The special status of translated texts is a compromise between two forces, fidelity to the source text, on the one hand, and fluency in the target language, on the other hand. Both forces exist simultaneously: some ‘fingerprints’ of the source text are left on the target text, and at the same time the translated text includes shifts from the source so as to be more fluent and produce a better fit to the target language model” (Volansky, Ordan y Wintner, 2014).

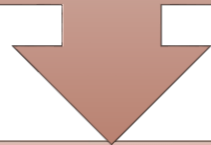
SÍNTOMAS



Léxica: menos variedad de palabras; suelen evitarse los vocablos poco usuales.



Sintáctica: los textos traducidos tienen una sintaxis menos compleja (no necesariamente más breve).



La sintaxis es uno de los rasgos que mejor permite distinguir los textos traducidos de los originales (*shining through*).

SIMPLIFICACIÓN

ESTRATEGIAS: VARIACIÓN LÉXICA

- ❖ Si por el tema del texto original se repiten mucho ciertas palabras, hacer búsquedas para ver si se acumulan en un mismo párrafo u oración.
- ❖ Alternar sustantivos y adjetivos: «políticas de migración» y «políticas migratorias».
- ❖ Tratar de utilizar sinónimos «olvidados».

ESTRATEGIAS: VARIACIÓN SINTÁCTICA

- ❖ ¿Puedo sustituir sustantivos por verbos? (anglicismo de frecuencia).
- ❖ ¿Hay pasivas (buscar «sido», «fue», etc.)?
 - No son en sí un anglicismo, pero sí lo es su frecuencia excesiva.
 - Pueden sustituirse por pasiva refleja, pseudopasiva y activa.
- ❖ ¿Unir oraciones para no reproducir el estilo telegráfico del inglés?
- ❖ Alternar preposiciones con locuciones, adverbios con complementos.
- ❖ Alternar formas personales y no personales del verbo (infinitivo, gerundio).

EJEMPLOS

➤ To provide greater predictability through the provision of appropriations in anticipation of the renewal of mandates...

x Para asegurar una mayor previsibilidad mediante la consignación de recursos con antelación a la renovación de los mandatos...

✓ Para asegurar una mayor previsibilidad consignando recursos antes de renovar los mandatos...

EJEMPLOS

➤ He did not like **being criticized** by the press.

xNo le gustó **ser criticado** por la prensa.

✓No le gustaron **las críticas** de la prensa.

➤ This **was done** by him.

xEsto **fue hecho** por él.

✓Esto **es obra** suya.

➤ The novel **was published** in 1997.

xLa novela **fue publicada** en 1997.

✓La novela **se publicó** en 1997.

EJEMPLOS

- This is a **particularly grave** situation.
- Es una situación **particularmente grave**.
- ✓ Es una situación **de particular gravedad**.

- I **merely** asked his name.
- x **Simplemente** le pregunté su nombre.
- ✓ **Me limité** a preguntarle el nombre.

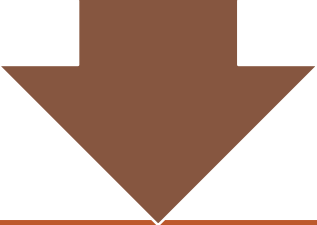
- Certainly!
- x ¡**Ciertamente!**
- ✓ ¡**Sin duda!**

EJEMPLOS

- youth participation
 - ✓ la participación de los jóvenes
 - ✓ la participación juvenil

- population data
 - ✓ datos sobre la población
 - ✓ datos demográficos

Se aclaran cosas que están implícitas en el texto original.



Se añaden marcadores textuales que no están en el original.

EXPLICITACIÓN

ESTRATEGIAS

- ¿Sustituyo siempre los pronombres por un sintagma nominal: «la política», «esa política», «dicha política», cuando en inglés dice *it*?
 - Es mucho mejor utilizar pronombres relativos («que», «donde») o participios.
- ¿Añado sistemáticamente conectores (por consiguiente, sin embargo) al inicio de la oración?
 - Es síntoma de que mantengo la estructura telegráfica del inglés.
 - Mejor unir oraciones o usar puntuación (paréntesis, dos puntos).

EJEMPLOS

- Many countries favor a restrictive approach. **It** is based on...
- x Muchos países son partidarios de un enfoque restrictivo. **Ese enfoque** se basa en...
- ✓ Muchos países son partidarios de un enfoque restrictivo **basado/que se basa** en...

HOMOGENEIZACIÓN

Más repeticiones y redundancias.

Registro más formal (sobretraducción).

Más colocaciones, pero menos variadas.

Monotonía en el orden de palabras.

En general, el texto traducido es menos variado que un texto original.

ESTRATEGIAS

- ❖ No traducir siempre igual los conectores (*while* por «si bien», *however* por «sin embargo»).
- ❖ Eliminar cacofonías buscando sufijos con gran prominencia estilística, como «-ción» y «-sión», o «-mente» y «-miento».
- ❖ No repetir las mismas colocaciones o coletillas.
- ❖ Aligerar el estilo demasiado formal: no es más elegante usar palabras más largas («realizar» por «hacer», «utilizar» por «usar»).
- ❖ Variar el orden de palabras, que es más flexible en español que en inglés: no colocar siempre el verbo al final de la oración.

EJEMPLOS

➤ He asked why salaries **were** higher, since inflation **had declined**.

x Preguntó por qué los sueldos **habían aumentado**, si la inflación **había disminuido**.

✓ Preguntó por qué **habían aumentado** los sueldos, si **había disminuido** la inflación.

EJEMPLOS

➤ after all

x después de todo

✓ al fin y al cabo, a fin de cuentas, etc.

➤ in other words

x en otras palabras

✓ esto es, es decir, etc.

➤ Do something about it. > Haz algo al respecto.

INTERFERENCIA



- Se reproducen más estructuras o rasgos del texto del que se traduce.
- Ya no hay tantos falsos amigos, porque se han combatido mucho, pero los hay «semifalsos».
- Las interferencias sintácticas y pragmáticas son más graves.

ESTRATEGIAS

- ❖ Estar alerta al traducir ciertos tiempos verbales del inglés (*be*+gerundio, *present perfect*) y los modales.
- ❖ Revisar el uso de los artículos, que indica claramente si un texto es original o traducido.
- ❖ ¿Se me ha colado algún posesivo con sustantivos que indican: partes del cuerpo, prendas de vestir, etc. («vida», «trabajo», «oficina»)?
- ❖ ¿Tiendo a traducir todas las palabras, aunque no añadan significado ni matices?

EJEMPLOS

- Some countries are demanding reforms.
xAlgunos países están exigiendo reformas.
✓ Algunos países exigen reformas.

- Some countries are having financial problems.
✓ Algunos países están teniendo problemas económicos.

EJEMPLOS

➤ The consultant **is submitting** its report to the Board.

xEl consultor **está presentando** su informe a la Junta.

✓ El consultor **presentará** su informe a la Junta.

✓ El consultor **va a presentar** su informe a la Junta.

➤ I **can assure** you that...

xTe **puedo** asegurar que...

✓ Te **aseguro** que...

EJEMPLOS

- The Board, **the** main organ of the entity...
- La Junta, **el** principal órgano de la entidad...
- The group tried to become **a** political party.
- El grupo trató de convertirse en **un** partido político.
- The conference serves as **a** forum for debate.
- El congreso sirve como **un** foro de debate.

EJEMPLOS

- To protect victims of conflicts...
 - x Para proteger a las víctimas de conflictos...
 - ✓ Para proteger a las víctimas de los conflictos...
-
- Most countries submit reports.
 - x La mayoría de países presentan informes.
 - ✓ La mayoría de los países presentan informes.

EJEMPLOS

- Half of **all** students > La mitad de ~~todos~~ los estudiantes
- 20% of **all** doctors > El 20% de ~~todos~~ los médicos
- The **above-mentioned** measures > Las medidas mencionadas ~~anteriormente~~
- **Several** other countries > ~~Varios~~ otros países
- There must be **some** other explanation > Tiene que haber ~~alguna~~ otra explicación
- Pregnant **women** > Las ~~mujeres~~ embarazadas

CONCLUSIÓN

- Los idiomas ofrecen muchas posibilidades a los hablantes, que, en los textos originales, eligen entre las diversas opciones para mejorar la comunicación.
- En los textos traducidos las opciones se ven restringidas por la atracción del texto original.



CONCLUSIÓN

Nos hemos acostumbrado a esta forma de escribir, porque está cada vez más difundida.

¿En qué fijarnos?

- Sinónimos olvidados
- Anglicismos de frecuencia
- Anglicismos de infrecuencia
- Interferencias en general
- Lo que nunca escribiríamos si no estuviéramos traduciendo

BIBLIOGRAFÍA

- Frawley, W. 1984. Prolegomenon to a theory of translation. En W. Frawley (ed.), *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives*. London: Associated University Press, 159–175.
- Gellerstam, M. 1986. Translationese in Swedish novels translated from English. En L. Wollin y H. Lindquist (eds.), *Translation Studies in Scandinavia*, 88–95.
- Newmark, P. 1988. *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Philadelphia: John Benjamins.
- Volansky, V., N. Ordan y S. Wintner. 2014. On the features of translationese. *Digital Scholarship in the Humanities*. 30 (1), 98-118.